

DOCUMENT RESUME

ED 255 072

FL 014 958

AUTHOR Rowch, Nancy
TITLE Sach Huong-Dan Cua Phu-Huynh Hoc-Sinh Ve Giao-Duc = A Parent's Guide to Education. Vietnamese Edition.
INSTITUTION Nebraska State Dept. of Education, Lincoln. National Origin Project.
PUB DATE Jun 84
NOTE 29p.
PUB TYPE Guides - Non-Classroom Use (055) --
Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE Vietnamese; English

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Administrative Policy; Asian Americans; Attendance; Board of Education Policy; Curriculum; Discipline Policy; Dress Codes; *Educational Policy; Elementary Secondary Education; *English (Second Language); Equal Education; Extracurricular Activities; Grades (Scholastic); Health; Homework; Hygiene; Immigrants; Lunch Programs; Migration; Parent Education; *Parent Materials; Parent School Relationship; Parent Teacher Conferences; Physical Education; Place of Residence; Special Education; *Vietnamese People

ABSTRACT

A guide for Vietnamese-speaking parents of elementary and secondary school students in Nebraska provides in Vietnamese, and then in English, information concerning education in the state. Topics covered include: state policy concerning enrolling children in school, medical requirements for enrollment and attendance, the school curriculum requirements and learning English both in regular English classes and in English as a second language programs, physical education, special education, school requirements for equity and non-discrimination, homework and grades, school clothing and grooming, notes from school, school visits by family members, school lunches, extracurricular activities, absences and illnesses, weather and school closing or early dismissal, disciplinary action, and moving within or outside the school district. (MSE)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED255072

SÁCH HƯỚNG-DẪN CỦA PHỤ-HUYNH HỌC-SINH VỀ GIÁO-DỤC

PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL IN MICROFICHE ONLY
HAS BEEN GRANTED BY

Nebraska Dept.
of Ed.

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

A Parent's Guide to Education

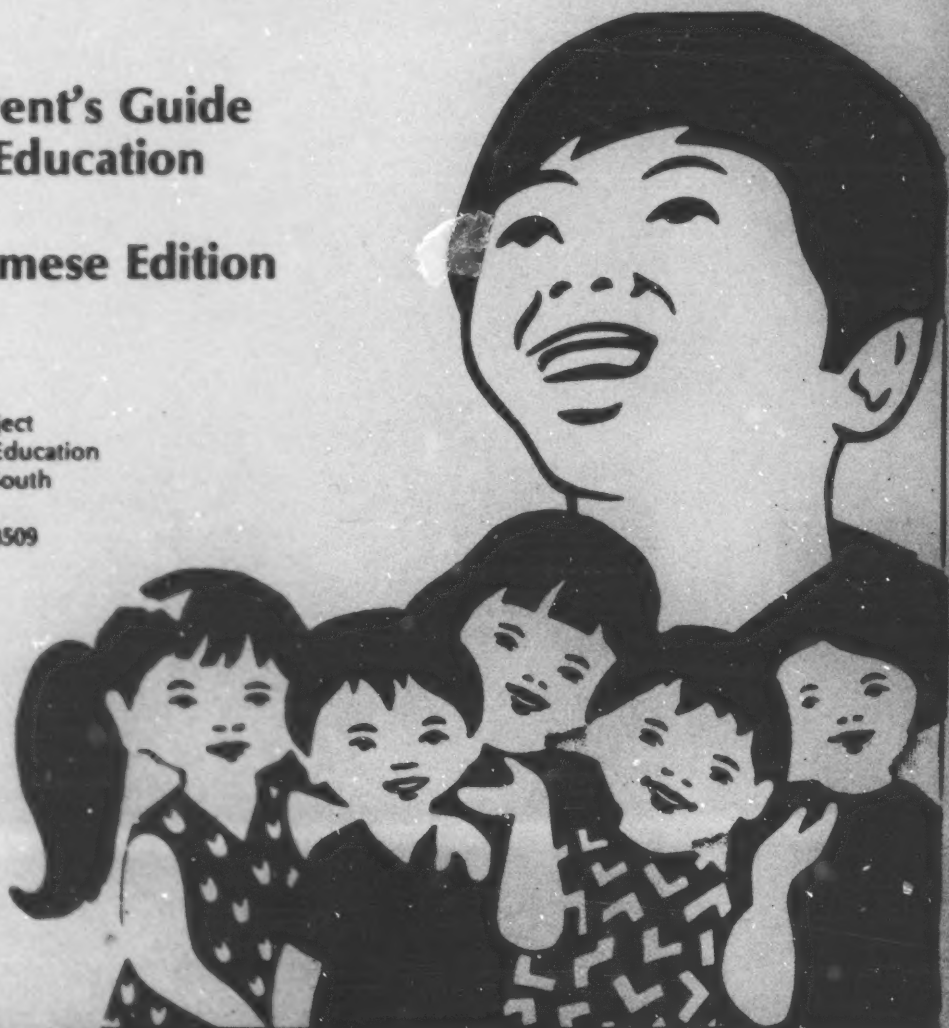
Vietnamese Edition

National Origin Project
Nebraska Department of Education
301 Centennial Mall South
P.O. Box 94987
Lincoln, Nebraska 68509

June, 1984

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

- ☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- ☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official ERIC position or policy.



FL014 958

SÁCH HƯỚNG-DẪN CỦA PHỤ-HUYNH HỌC-SINH VỀ GIÁO-DỤC

A PARENT'S GUIDE TO EDUCATION VIETNAMESE

Soạn và phát-hành bởi Nancy Rowch
Kê-hoạch Song-ngữ
Bộ Giáo-Dục Nebraska

Prepared and Distributed by: Nancy Rowch
National Origin Bilingual Project
Nebraska Department of Education

Nebraska Department of Education
Joe E. Lutjeharms, Commissioner of Education
P.O. Box 94987
Lincoln, Nebraska 68509

June, 1984

CÁC SỐ ĐIỆN-THOẠI QUAN-TRỌNG

Chương-trình Giáo-dục Đặc-biệt — (402) 471-2471

Số điện-thoại

NHỮNG LỜI CẢM TẠ

DỊCH-GIẢI:

tiếng Tây-ban-nha

Hector Mota

tiếng Việt

Dung Nguyen

tiếng Lào

Sonexay Mychackavane

tiếng Hmong

Lormong LaoHmong

tiếng Khmer (Miên)

Vanna Pel

Đồng thời, nhiều lời cảm tạ được gửi đến rất nhiều bạn và đồng-nghiệp đã giúp những ý-kiến vô-giá.

ACKNOWLEDGEMENTS

Spanish

Hector Mota

Vietnamese

Dung Nguyen

Lao

Sonexay Mychackavane

Hmong

Lormong LaoHmong

Cambodian

Vanna Pel

Also, much appreciation is extended to the many friends and colleagues who offered their invaluable suggestions.

MỤC-LỤC

ĐỀ-MỤC	TRANG
Các sổ điện-thoại quan-trọng	ii
Những lời cảm tạ	iii
Ghi tên con quý-vị vào trường-học	1
Những yêu-cầu về y-tế	2
Chương-trình giáo-dục học-đường và việc học Anh-ngữ	3
Giảng-dạy thể-dục	4
Giáo-dục đặc-biệt	5
Những yêu-cầu của nhà trường về sự bình-đẳng ...	6
Bài tập ở nhà và các hạng	7
Vấn-đề ăn mặc ở trường	8
Những thông-tư của nhà trường	9
Sự thăm-viếng trường-học	10
Vấn-đề ăn trưa	11
Các hoạt-dộng trong trường	12
Sự vắng mặt và vấn-đề bệnh-hoạn	13
Thời-tiết	14
Sự thi-hành kỷ-luật	14
Sự di-chuyển	15

TABLE OF CONTENTS

TOPIC	PAGE
Important telephone numbers	ii
Acknowledgements	iii
Enrolling your child in school	16
Medical requirements	16
School curriculum and learning English	17
Physical education	17
Special education	18
School requirements for equality	18
Homework and grades	19
School clothing and grooming	19
Notes from school	20
School visits	20
School lunches	20
School activities	21
Absences and illnesses	21
Weather	21
Disciplinary action	22
Moving	22

GHI TÊN CON QUÝ-VỊ VÀO TRƯỜNG-HỌC

Một đứa trẻ có quyền và cơ-hội đi học tại trường-học công-lập trong khoảng tuổi từ 5 đến 21 tuổi. Nếu con quý-vị được 5 tuổi trước ngày 15 tháng 10 của niên-học, em ấy có thể ghi tên vào trường-học. Nếu con quý-vị được 5 tuổi sau ngày 15 tháng 10, em ấy phải đợi đến năm sau để ghi-danh học. Con của quý-vị phải đi học trong khoảng tuổi từ 7 đến 16, theo luật-định của tiểu-bang.

Muốn ghi-danh con quý-vị vào trường-học, quý-vị phải chứng-minh rằng tuổi của em ấy ở trong khoảng từ 5 đến 21 tuổi. Điều này có thể thực-hiện được với một tờ giấy khai-sinh hoặc mẫu I-94. Quý-vị cũng phải chứng-minh rằng em ấy đã được khám sức-khỏe và đã được miễn-dịch đối với một số căn bệnh.

Medical Requirements

NHỮNG YÊU-CẦU VỀ Y-TẾ

Theo luật-định của tiểu-bang Nebraska, tất cả các học-sinh, trước khi đi học, phải được miễn-dịch đối với các bệnh sau đây: sởi, quai-bị, hồng-chẩn, yết-hầu, phong đòn gánh, ho gà và tê-liệt. Trước ngày 15 tháng 11, quý-vị phải chứng-minh cho nhà trường rằng con quý-vị đã được miễn-dịch đối với các bệnh nói trên bằng cách cung-cấp các ngày (tháng và năm) mà việc miễn-dịch đã được thực-hiện. Nếu quý-vị không muốn em 'ây được miễn-dịch, quý-vị phải viết thư báo cho nhà trường biết. Nếu nhà trường không có thư của quý-vị hoặc sự chứng-minh về việc miễn-dịch trước ngày 15 tháng 11, nhà trường có thể yêu-cầu con quý-vị rời khỏi trường-học cho đến khi các giấy-tờ cần-thiết được bổ-túc.

Luật của nhà trường cũng đòi-hỏi một kỳ khám sức-khỏe khi con quý-vị ghi-tên đi học hoặc khi chuyển trường và một kỳ tái-khám trước khi lên lớp 7. Nếu quý-vị không muốn con quý-vị được khám sức-khỏe, xin quý-vị viết thư báo cho nhà trường biết.

CHƯƠNG-TRÌNH GIÁO-DỤC HỌC-ĐƯỜNG VÀ VIỆC HỌC ANH-NGỮ

Nhà trường đòi hỏi các học-sinh hoàn-thành một số bài tập với số điểm đầu trước khi được tiếp-tục học lên lớp trên hoặc trước khi tốt-nghiệp. Giáo-sư hoặc vị giám-học sẽ giúp quý-vị và con quý-vị trù-hoạch một thời-khắc-biểu thích-đáng. Hầu hết các trường-học đều đòi hỏi các học-sinh học Anh-văn, khoa-học, xã-hội-học, toán-học và thể-dục.

Con quý-vị phải có nhiều sự đáp-ứng thích-nghì. Không những em ấy cần học các bài giảng trong lớp, mà đồng thời em ấy còn cần học một ngôn-ngữ mới. Con quý-vị có thể không tiến-bộ nhanh trong việc học trong khi học Anh-ngữ. Giữ liên-lạc với các giáo-sư là một việc làm quan-trọng, vì quý-vị sẽ theo-dõi được việc học của con quý-vị trong lớp.

Nếu con quý-vị không nói Anh-ngữ giỏi đủ để tham-gia vào một lớp học chỉ dùng Anh-ngữ, nhà trường phải giúp con quý-vị học Anh-ngữ. Điều này có thể được thực-hiện thông qua việc giảng-dạy "Anh-ngữ như một Ngôn-ngữ Thứ Nhì" (ESL: English as a Second Language) hoặc việc giảng-dạy song-ngữ.

Lớp học Anh-ngữ thường-xuyên và lớp ESL không giống nhau. Con quý-vị sẽ cần học thêm lớp ESL ngoài lớp Anh-ngữ bình-thường. Trong chương-trình ESL, một học-sinh thường được giảng-dạy trong lớp học hoặc sắp-đặt riêng-biệt, và việc giảng-dạy thường được thực-hiện bằng Anh-ngữ. Vài trường-học có chương-trình song-ngữ và giảng-dạy học-sinh bằng cả hai thứ tiếng, tiếng Anh và tiếng mẹ đẻ.

Nếu quý-vị có thắc-mắc về việc học ESL của con mình, xin quý-vị tiếp-xúc với giáo-sư hoặc giáo-sĩ hiệu-trưởng, hoặc liên-lạc với kế-hoạch song-ngữ, sở Giáo-dục Nebraska. Địa-chỉ và số điện-thoại đã được in ở phần đầu của quyển sách này.

GIẢNG-DẠY THỂ-DỤC

Các hoạt-động thể-dục và thể-thao là một phần quan-trọng của sinh-hoạt học-đường. Hầu hết các trường-học đều có lớp thể-dục; trong lớp này, các học-sinh học-hỏi về thể-dục và tham-gia vào các hoạt-động thể-thao và các hoạt-động khác.

Trong trường trung-học đệ-nhất cấp và đệ-nhi cấp, các nam và nữ học-sinh đều có phòng riêng-biệt để thay quần áo thích-hợp với hoạt-động thể-thao. Các học-sinh cũng phải tắm rửa vào cuối buổi học thể-dục và thể-thao.

GIÁO-DỤC ĐẶC-BIỆT

Vài học-sinh có thể bị bệnh-tật về thể-lực hay về tâm-thần, và có thể có những nhu-cầu giáo-dục đặc-biệt. Có nhiều điều luật và quy-tắc mà các trường-học phải tuân theo trong khi thực-hiện việc giáo-dục đặc-biệt. Nếu quý-vị hay nhà trường tin-tưởng rằng con quý-vị bị bệnh-tật về tinh-thần, em ấy sẽ phải được trắc-nghiệm để xác-định căn bệnh. Nếu con quý-vị không nói Anh-ngữ giỏi, nhà trường sẽ cung-cấp một thông-dịch-viên để trắc-nghiệm em ấy bằng tiếng mẹ đẻ hầu giúp em hiểu được phần trắc-nghiệm. Nếu quý-vị có thắc-mắc về những nhu-cầu giáo-dục đặc-biệt của con mình, xin quý-vị tiếp-xúc với giáo-sư hoặc giáo-sư hiệu-trưởng, hoặc liên-lạc với Ban Giáo-Dục Đặc-Biệt, Bộ Giáo-Dục Nebraska. Số điện-thoại và địa-chỉ của Ban Giáo-Dục Đặc-Biệt đã được in ở phần đầu của quyển sách này.

NHỮNG YÊU-CẦU CỦA NHÀ TRƯỜNG VỀ SỰ BÌNH-ĐẲNG

Chiếu theo luật của tiểu-bang và liên-bang, tất cả các trường-học công-lập đều không được kỳ-thị đối với bất cứ ai vì các điểm sau đây của họ:

- sự khác phái (nam,nữ)
- tình-trạng hôn-nhân hoặc hoàn-cảnh của cha mẹ
- tôn-giáo
- chủng-tộc
- nguồn-gốc dân-tộc
- sự bịnh-tật về thể-lực hoặc tinh-thần

Nhà trường của quý-vị phải có một người đặc-trách bảo-đảm không có sự kỳ-thị trong trường-học. Người đặc-trách thường được gọi "Title IX Coordinator" hoặc "Affirmative Action Officer". Quý-vị hãy liên-lạc với giáo-sư hoặc giáo-sư hiệu-trưởng để biết vị này là ai.

Có một điều quan-trọng mà quý-vị cần biết là có những điều-luật bảo-vệ quyền con quý-vị theo học bất cứ lớp nào mà nhà trường có khi mà em ấy còn thỏa-mãn những trình-độ học-vấn cần-thiết. Đối xử khác-biệt giữa nam và nữ học-sinh trong lớp học cũng là phạm-pháp. Luật-pháp bảo-đảm quyền của con quý-vị được đối xử bình-đẳng trong mọi sinh-hoạt và mọi sự phục-vụ của nhà trường. Những điều luật này còn có những tác dụng khác. Xin quý-vị hãy liên-lạc với nhân-viên đặc-trách về kỳ-thị trong trường, hoặc với Kế-hoạch Nam-nữ Bình-đẳng (Sex Equity Project), Bộ Giáo-dục Nebraska, nếu quý-vị có thắc-mắc về những yêu-cầu về sự công-bình. Số điện-thoại và địa-chỉ của Kế-hoạch Nam-nữ Bình-đẳng đã được in ở phần đầu của quyển sách này.

BÀI TẬP Ở NHÀ VÀ CÁC HẠNG

Đối với các học-sinh lớn tuổi, nhiều giáo-sư giao cho bài làm ở nhà. Những bài tập này được yêu-cầu thực-hiện ở nhà và đem nộp cho giáo-sư vào ngày hôm sau. Hãy khuyến-kích con quý-vị hoàn-tất các bài tập này cũng như hết sức làm cho thật tốt.

Vào những thời điểm khác-biệt trong niên-học, các học-sinh sẽ nhận một tấm thẻ học-bạ và sẽ đem nó về cho quý-vị xem. Nhiều trường học yêu-cầu cha hoặc mẹ ký tên vào tấm thẻ học-bạ và em học-sinh đem trả nó về trường. Nói chung, các hạng được căn-cứ trên bài tập trong lớp, bài làm ở nhà, mức-độ tham-gia vào sinh-hoạt của lớp và các kỳ thi trắc-nghiệm.

Xin quý-vị hãy bảo con quý-vị rằng tham-gia vào các hoạt-động của lớp học, và hoàn-tất các bài tập đã được chỉ-định đúng thời-hạn là những việc làm quan-trọng. Nếu con quý-vị không hiểu thầy cô nói gì, thì em ấy cần phải nói cho thầy cô biết. Đây cũng là một điều rất quan-trọng. Trong khi con quý-vị học Anh-ngữ, giáo-sư sẽ cần biết em ấy có hiểu được hay không.

Đôi khi, nhà trường sẽ yêu-cầu quý-vị đến dự một buổi họp mặt chung giữa các giáo-sư và các phụ-huynh học-sinh để bàn-luận về các hạng cũng như về sự tiến-bộ trong học-vấn của con quý-vị. Nếu quý-vị cảm thấy thoải-mái hơn, hãy yêu-cầu một người bạn hoặc một trong các con quý-vị đi theo như một người thông-dịch.

VẤN-ĐỀ ĂN MẶC Ở TRƯỜNG

Các học-sinh nên sạch-sẽ và tươm-tắt khi đến trường. Mặc quần áo cho thích-hợp với thời-tiết là một điều quan-trọng. Trừ-phi thời-tiết thật lạnh hoặc ẩm, hầu hết các trường tiểu-học đều cho các học-sinh ra ngoài chơi. Hãy chắc-chắn con quý-vị có áo choàng ngoài ẩm, bao tay, mũ trong mùa lạnh, và giày cao cổ (ủng) trong những ngày mưa hoặc tuyết. Hãy chắc-chắn rằng tên họ con quý-vị được ghi trên áo choàng ngoài, giày cao cổ (ủng) và bao tay.

Vài trường-học có những nội-quy về các loại quần áo mà học-sinh sẽ không được phép mặc. Nếu quý-vị có thắc-mắc, xin tiếp-xúc với giáo-sư hoặc giáo-sư hiệu-trưởng.

NHỮNG THÔNG-TỬ CỦA NHÀ TRƯỞNG

Nếu quý-vị nhận được các thông-tử hoặc văn-thư của nhà trường gửi đến, thì việc nắm được nội-dung các thông-tử hay văn-thư này là rất quan-trọng. Đôi khi, quý-vị được thông-báo về một buổi họp mặt hoặc về vấn-đề nghỉ học trong các ngày lễ của các em học-sinh. Mặt khác, quý-vị cần ký tên vào các văn-thư và gửi trả chúng về trường. Nếu những thông-tử chỉ được soạn bằng Anh-ngữ và quý-vị không hiểu được, quý-vị hãy yêu-cầu một người bạn hoặc con cái thông-dịch hộ. Hãy gọi điện-thoại cho giáo-sư hiệu-trưởng hoặc giáo-sư nếu quý-vị có thắc-mắc.

SỰ THĂM-VIỆNG TRƯỜNG-HỌC

Các giáo-sĩ thích gặp-gỡ các phụ-huynh học-sinh và cho họ biết về những gì đang diễn-tiến trong lớp học. Theo lệ thường, các trường-học tổ-chức những buổi thăm-viếng trường-học, tạo điều-kiện cho các phụ-huynh học-sinh đến thăm trường-học và nói chuyện với các giáo-sĩ. Nhiều giáo-sĩ đến thăm phụ-huynh học-sinh ở tại nhà họ để bàn về vấn-đề giáo-dục của con em họ.

Các phụ-huynh học-sinh cũng được mời đến thăm-viếng trường-học và lớp học của con họ trong ngày. Thật là có ích khi đi xem những gì đang diễn-tiến trong trường. Những người đến viếng nên báo-cáo cho văn-phòng hiệu-trưởng biết trước khi đi vào lớp học, hầu nhà trường biết quý-vị đang ở trong khu-vực.

Hầu hết các trường-học đều có một tổ-chức cho phụ-huynh học-sinh và giáo-sĩ như tổ-chức PTA (Parent-Teacher Association). Mục-đích của những tổ-chức này nhằm lôi-cuốn phụ-huynh học-sinh vào trường-học và các hoạt-động học-đường.

VẤN-ĐỀ ĂN TRƯA

Nhà trường phục-vụ bữa ăn trưa cho học-sinh bằng nhiều cách khác nhau. Vài trường-học tổ-chức bữa ăn trưa cho học-sinh trong câu-lạc-bộ của trường, và các em học-sinh có thể hoặc ăn bữa ăn trưa của trường, hoặc đem theo phần ăn trưa của riêng mình. Vài trường-học cũng cho phép các học-sinh về nhà ăn trưa. Các trường-học khác không có câu-lạc-bộ nên các học-sinh phải đem theo phần ăn trưa của riêng mình hoặc đi về nhà ăn trưa. Ở vài trường-học các học-sinh không được phép rời khỏi trường trong suốt ngày học, trừ phi các em được phép của nhà trường. Nhà trường có thể cho quý-vị biết bữa ăn trưa được phục-vụ như thế nào hầu quý-vị có thể có những trù-liệu thích-ứng cho con quý-vị.

Các học-sinh thuộc các gia-đình có lợi-tức thấp có thể được hưởng chế-độ ăn trưa miễn-phí hoặc với phí-tốn hạ. Xin tiếp-xúc với giáo-sư hiệu-trưởng để biết thêm chi-tiết về sự giúp-đỡ này.

CÁC HOẠT-ĐỘNG TRONG TRƯỜNG

Hầu hết các trường-học đều có các hoạt-động đoàn-thể, thể-thao và các hoạt-động khác. Các hoạt-động này không nằm trong những yêu-cầu của nhà trường, những con quý-vị có thể quan-tâm đến việc tham-gia vào. Vài hoạt-động được tiến-hành trong các giờ học, trong khi các hoạt-động khác được thực-hiện sau các giờ học. Vài hoạt-động trong trường có thể đòi hỏi các học-sinh phải mua đồng-phục hoặc dụng-cụ. Dầu con quý-vị có muốn tham-gia vào các hoạt-động như thế hay không, việc ấy là vấn-đề sở-thích cá-nhân. Những hoạt-động này tạo cơ-hội cho các học-sinh thăm-dò và phát-triển năng-khiếu mà trong chương-trình giáo-dục bình-thường, cơ-hội có thể không có được.

SỰ VẮNG MẶT VÀ VẤN-ĐỀ BỊNH-HOẠN

Nếu con quý-vị bị bệnh hoặc phải nghỉ học, quý-vị hãy gọi điện-thoại báo cho văn-phòng hiệu-trưởng biết rằng con quý-vị sẽ không có mặt ở trường. Nhà trường xem trọng việc biết rõ nếu con quý-vị sẽ vắng mặt nguyên ngày hoặc chỉ một phần của ngày học, hoặc nếu em ấy sẽ đến trường muộn. Nếu con quý-vị đang ở trường và quý-vị phải đưa em ấy đi bác-sĩ hoặc nha-sĩ, xin quý-vị báo cho văn-phòng hiệu-trưởng biết.

Nếu con quý-vị trở bệnh ở trường, y-tá hoặc giáo-sư hiệu-trưởng có thể sẽ gọi điện-thoại cho quý-vị và đưa em ấy về nhà cho đến khi em ấy mạnh-khỏe lại. Xin hãy bảo con quý-vị rằng em ấy không nên rời khỏi ngôi trường trong suốt ngày học mà không được phép của giáo-sư hiệu-trưởng hoặc y-tá của trường.

Nhà trường rất xem trọng địa-chỉ và số điện-thoại của quý-vị mà nhà trường có thể liên-lạc được trong ngày trong trường-hợp khẩn-cấp. Trong trường-hợp như thế, quý-vị phải được cấp báo.

Weather

THỜI-TIẾT

Đôi khi, do thời-tiết xấu, cho các học-sinh tan học sớm hoặc nghỉ học là một hành-động cần-thiết. Đài phát-thanh hay đài truyền-hình sẽ thông-báo khi trường-học đóng cửa vì lý-do thời-tiết. Quý-vị hãy đón nghe đài phát-thanh hoặc đài truyền-hình, hay nhờ một người bạn biết Anh-ngữ cho quý-vị biết nếu việc học bị hủy-bỏ.

Disciplinary Action

SỬ THI-HÀNH KỶ-LUẬT

Nhà trường thiết-lập những qui-tắc và tiêu-chuẩn liên-quan đến phẩm-hạnh của học-sinh. Những nội-quy này sẽ được phát cho các học-sinh và phụ-huynh vào đầu niên-học hoặc lúc ghi-danh.

Nếu một học-sinh không tuân theo những nội-quy của nhà trường, em ấy có thể bị thi-hành kỷ-luật. Nếu phẩm-hạnh của một học-sinh xấu những không nghiêm-trọng, giáo-sử hoặc giáo-sử hiệu-trưởng có thể quyết-định nói chuyện với em ấy. Dầu sao, nếu hành-động của học-sinh nghiêm-trọng, em ấy có thể bị đuổi tạm-thời hoặc vĩnh-viễn. Xin quý-vị ghi nhớ rằng dù em ấy có bị đuổi tạm-thời hoặc vĩnh-viễn, quý-vị vẫn có một số quyền hợp-pháp. Nếu quý-vị có thắc-mắc về các quyền này xin hãy tiếp-xúc với nhà trường.

SỰ DI-CHUYỂN

Nếu quý-vị thay đổi nơi cư-trú trong niên-học, quý-vị cần báo cho nhà trường biết địa-chỉ mới của quý-vị. Nếu quý-vị di-chuyển trong phạm-vi của một thành-phố, đến một quận có trên một trường tiểu-học hoặc trung-học, con của quý-vị có thể phải được chuyển trường hầu em ấy có thể đi học ở một trường-học gần nhà hơn.

Nếu quý-vị di-chuyển đến một thành-phố hoặc tiểu-bang khác, quý-vị hãy báo cho nhà trường biết địa-chỉ mới càng sớm càng tốt. Nhà trường có thể gửi hồ-sở học-vấn của con quý-vị đến trường-học mới hầu các giáo-sư mới biết được chương-trình mà con quý-vị đang học.

ENROLLING YOUR CHILD IN SCHOOL

A child has the right and the opportunity to attend public school between the ages of 5 and 21. If your child is 5 years old by October 15 of the school year, then he or she may enroll in school. If your child is 5 years old after October 15, then he or she must wait until the next year to enroll. *Your child must attend school between the ages of 7 and 16, according to state law.*

In order to enroll your child in school, you must show verification that your child is between the ages of 5 and 21. This could be done with a birth certificate or I-94 form. You must also show that he or she has had a medical examination and has been immunized against certain diseases.

MEDICAL REQUIREMENTS

According to Nebraska law, all students must be immunized against measles, mumps, rubella, diphtheria, tetanus, pertussis, and polio before attending school. Prior to November 15, you must show evidence to the school that your child has received these shots by providing the dates (month and year) that the immunizations were received. If you do not wish your child to be immunized, you must write a letter to the school to let them know. If the school does not have your letter or the verification of immunization by November 15, the school may ask your child to leave school until the proper papers are received.

School law also requires a physical examination at the time your child enrolls in school, again prior to the seventh grade, and for all transfer students. If you do not want your child to have a physical examination, write a letter to the school and tell them.

SCHOOL CURRICULUM AND LEARNING ENGLISH

Schools require students to complete certain coursework with passing grades before being promoted to the next grade or before graduating. The teacher or school counselor will help you and your child plan an appropriate schedule. Most schools require students to study English, science, social studies, mathematics and physical education.

Your child has many adjustments to make. Not only does he or she need to learn the classwork, a new language is also being learned at the same time. Your child may not progress as rapidly in his or her studies while learning English. It is important to stay in contact with the teachers so you will know how your child is doing in class.

If your child does not speak English well enough to participate in an English-speaking classroom, the school must help your child learn English. This can be done through instruction in English as a Second Language (ESL) or bilingual education.

The regular English class and ESL are not the same. Your child will need to study ESL in addition to the regular English class. In ESL, a student is usually taught in a classroom or individual setting and instruction is usually in English. Some schools have bilingual instruction where the student is taught in both English and the native language.

If you have questions about your child learning English as a second language, ask the principal or teacher; or contact the Bilingual Project at the Nebraska Department of Education. The address and phone number of the Bilingual Project are listed in the front of this book.

PHYSICAL EDUCATION

Sports and physical activity are an important part of school. Most schools also have physical education classes, where students learn about and participate in sports and other activities.

In junior and senior high school, boys and girls have different rooms where they change into clothes that are appropriate for sports. Students are also required to shower at the end of the class.

SPECIAL EDUCATION

Some students may have a physical or a mental handicap and may have special educational needs. There are many laws and regulations which schools must follow in providing for special education. If you or the school believes your child has a mental handicap, your child must be tested to determine what the handicap is. If your child does not speak English well, the school will provide an interpreter and test him or her in the native language so your child will understand the test. If you have any questions about the special educational needs of your child, ask the principal or the teacher, or call the Nebraska Department of Education, Special Education Section. The telephone number and address of the Special Education Section are listed in the front of this book.

SCHOOL REQUIREMENTS FOR EQUALITY

Under state and federal laws, all public schools must not discriminate against anyone because of their:

- sex
- marital or parental status
- religion
- race
- national origin
- handicap

Your school must have a person who is in charge of making sure that there is no discrimination. This person is usually called the Title IX Coordinator or Affirmative Action Officer. Ask your principal or teacher who this person is.

It is important for you to know that there are laws that protect your child's right to take any class offered in school as long as he or she can meet necessary educational levels. It is also against the law to treat boys and girls differently in the classroom. Laws guarantee your child's right to be treated equally in all activities and services that the school provides. There are other requirements of these laws. Contact your Title IX Coordinator or the Sex Equity Project at the Nebraska Department of Education if you have questions about equity requirements. The telephone number and address of the Sex Equity Project are listed at the front of this book.

HOMEWORK AND GRADES

For older children, many teachers assign homework. These assignments are expected to be done at home and returned to the teacher the next day. Encourage your child to complete the homework and do the best job he or she can.

At different times throughout the school year, students receive a report card which they will bring home for you to see. Many schools require a parent to sign the report card and have the student return it to school. Generally, grades are based on classwork, homework, class participation and tests.

Tell your child that it is important to participate in classroom activities, and complete assignments on time. It is very important that your child tell the teacher if he or she does not understand what the teacher is saying. As your child is learning English, the teacher will need to know if your child understands.

Sometimes, the school will ask you to come to a parent-teacher meeting to discuss your child's grades and educational progress. If you feel more comfortable, ask a friend or one of your children to go with you as a translator.

SCHOOL CLOTHING AND GROOMING

Students should be neat and clean for school. It is important to dress appropriately for the weather. Unless the weather is extremely cold or wet, most elementary schools let the children go outside to play. Be sure your child has a warm coat, gloves and a hat during cold weather. Boots are also good for rainy or snowy days. Be sure that coats, boots and gloves are marked with your child's name.

Some schools have rules about the types of clothes that students will not be permitted to wear. If you have any questions, ask the principal or teacher.

NOTES FROM SCHOOL

If the school sends notes or letters to the parents, it is very important that you know what they say. Sometimes it may be about a meeting or to notify you that there is a holiday so the students do not go to school for a period of time. Other times, the letters need to be signed by a parent and returned to the school. If the notes are not bilingual and you do not understand them, be sure to have a friend or a child translate them. Call the teacher or principal if you have any questions.

SCHOOL VISITS

Teachers like to meet with parents and let them know what is going on in the classroom. It is customary for schools to have an "open house" where parents have a chance to visit the school and talk to the teacher. Many teachers visit the parents in their homes to talk about the students' education.

Parents are also invited to visit the school and the child's classroom during the day. It is helpful to see what is going on in the school. Visitors should go to the principal's office before going to the classroom so they know you are in the building.

Most schools also have an organization for parents and teachers such as PTA (Parent-Teacher Association). The purpose of these organizations is to get the parents involved with the school and its activities.

SCHOOL LUNCHES

Schools serve lunch for students in a variety of ways. Some schools make lunch for the students to eat in the cafeteria and they can either eat the school lunch or bring their own lunch. Some schools also allow students to go home for lunch. Other schools do not have a cafeteria so the students must bring their own lunch or go home. Some schools do not allow students to leave until the end of the school day unless they have permission. The school can tell you how lunch is served so you can make appropriate plans for your child.

Students of low income families may be eligible for free lunch or for lunch at a reduced cost. Ask the principal for more information about this assistance.

SCHOOL ACTIVITIES

Most schools have clubs, sports and other activities. These activities are not required by the school, but your child may be interested in participating. Some of these activities take place during school hours, while others are after school hours. Some school activities may require students to purchase uniforms or equipment. Whether or not your child wishes to participate in such activities is a matter of personal preference. These activities offer students the opportunity to explore interests and develop talents which may not be offered in the regular school curriculum.

ABSENCES AND ILLNESSES

If your child is ill or must be absent from school, call the principal's office and tell them that your child will not be there. It is important for the school to know if your child will be absent all or part of the day, or if he or she will be late. If your child is at school and you must take him or her to a doctor or dentist appointment, please let the principal's office know.

If your child becomes ill at the school the nurse or principal will probably call you and send the student home until he or she gets well again. Please tell your child that he or she may not leave the school building during the school day without permission from the principal or school nurse.

It is important for the school to know the address and telephone number where you can be reached during the day in case of emergency and you must be notified.

WEATHER

Sometimes it is necessary to dismiss school early or cancel all classes due to bad weather. The radio or the television station will make an announcement when school is closed because of the weather. Listen to the radio or television, or ask an English speaking friend to let you know if school is cancelled.

DISCIPLINARY ACTION

The school establishes rules and standards concerning student conduct. These rules shall be distributed to students and parents at the beginning of the school year or at the time the student is enrolled.

If a student does not obey the rules of the school, then he or she may be disciplined. If the student's misbehavior is not serious, the teacher or principal may choose to talk to him or her. However, if the student's action is severe, he or she may be expelled or suspended from school. Please keep in mind that if your child is suspended or expelled, that you have certain legal rights. If you have any questions about these rights, contact your school.

MOVING

If you move during the school year, you need to let the school know your new address. If you move within the same city and your child is in a school district that has more than one elementary or secondary school your child may have to change schools so he or she can attend a school that is closer to your home.

If you move to another city or state, notify the school of your new address as soon as you know it. They can send your child's school records to the new school so the teachers will know what your child has been studying.